

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0397

Sabato 14.08.2004

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **PELLEGRINAGGIO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II A LOURDES IN OCCASIONE DEL 150.MO ANNIVERSARIO DELLA PROMULGAZIONE DEL DOGMA DELL'IMMACOLATA CONCEZIONE (14-15 AGOSTO 2004) (III)**

◆ **PELLEGRINAGGIO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II A LOURDES IN OCCASIONE DEL 150.MO ANNIVERSARIO DELLA PROMULGAZIONE DEL DOGMA DELL'IMMACOLATA CONCEZIONE (14-15 AGOSTO 2004) (III)**

Nel pomeriggio, alle 17.15, il Papa si reca alla Grotta di Massabielle dove, alle 17.30, ha luogo la recita del Santo Rosario, presieduta dal Vescovo di Tarbes e Lourdes, S.E. Mons. Jacques Perrier.

La recita dei Misteri Luminosi si svolge in forma di processione. Il Papa vi prende parte dalla papamobile, accompagnato da malati, volontari, medici e paramedici, sacerdoti, religiosi e vescovi. La processione parte dalla Grotta di Massabielle ed effettua cinque soste per la meditazione dei Misteri. Ad ognuna delle soste è presente un gruppo di pellegrini, corrispondenti alle diverse categorie. L'Ave Maria viene recitata nelle sei lingue utilizzate nel Santuario: francese, italiano, inglese, tedesco, spagnolo e neerlandese.

Riportiamo di seguito le parole con cui Giovanni Paolo II introduce la recita del Santo Rosario e la preghiera finale.

PREGHIERA INTRODUTTIVA° Preghiera introduttiva in lingua francese° Traduzione in lingua inglese°  
Traduzione in lingua italiana° Preghiera introduttiva in lingua francese

Chers Frères et Sœurs,

1. M'agenouillant ici près de la grotte de Massabielle, je ressens avec émotion que j'ai atteint le terme de mon pèlerinage. Cette grotte, où est apparue Marie, est le cœur de Lourdes. Elle fait penser à la grotte du mont Horeb où Élie rencontra le Seigneur qui lui parla dans le «souffle d'une brise légère» (1 R 19, 12).

Ici, la Vierge invita Bernadette à réciter le Rosaire, égrenant elle-même le chapelet. Cette grotte est devenue ainsi le siège d'une étonnante école de prière, où Marie enseigne à tous à contempler avec un ardent amour le visage du Christ.

C'est pourquoi Lourdes est le lieu où les croyants de France et de tant d'autres nations d'Europe et du monde entier prient, à genoux.

2. Pèlerins à Lourdes, nous voulons, nous aussi, ce soir, en priant avec la Vierge, parcourir à nouveau les «mystères» à travers lesquels Jésus se manifeste «comme lumière du monde». Souvenons-nous de sa promesse : «Celui qui vient à ma suite ne marchera pas dans les ténèbres, il aura la lumière de la vie» (Jn 8, 12).

De l'humble servante du Seigneur, nous voulons apprendre la disponibilité docile à l'écoute et l'engagement généreux à accueillir dans notre vie l'enseignement du Christ.

En particulier, en méditant sur la participation de la Mère du Seigneur à la mission rédemptrice de son Fils, je vous invite à prier pour les vocations au sacerdoce et à la virginité pour le Règne de Dieu, afin que ceux qui sont appelés sachent répondre avec disponibilité et persévérance.

3. Tournés vers la Très Sainte Vierge Marie, disons avec Bernadette : «Ma bonne Mère, ayez pitié de moi; je me donne tout entière à vous afin que vous me donniez à votre cher Fils que je veux aimer de tout mon cœur. Ma bonne Mère, donnez-moi un cœur tout brûlant pour Jésus».

[01260-03.01] [Texte original: Français]

#### ◦ Traduzione in lingua inglese

My dear Brothers and Sisters!

1. Kneeling here, before the grotto of Massabielle, I feel deeply that I have reached the goal of my pilgrimage. This cave, where Mary appeared, is the heart of Lourdes. It reminds us of the cave of Mount Horeb where Elijah met the Lord, who spoke to him in "a still small voice" (1 Kg 19:12).

Here the Blessed Virgin asked Bernadette to recite the Rosary, as she herself told the beads. This grotto has thus become a unique school of prayer where Mary teaches everyone to gaze with burning love upon the face of Christ.

Lourdes is the place, then, where the Christians of France, and those from so many other nations of Europe and the whole world, fall to their knees and pray.

2. As pilgrims to Lourdes, we too wish this evening to retrace in prayer, together with Mary our Mother, the "mysteries" in which Jesus reveals that he is the "light of the world". We recall his promise: "He who follows me will not walk in darkness, but will have the light of life" (Jn 8:12).

We wish to learn from the lowly handmaid of the Lord an attitude of docility and openness to the word of God and a generous commitment to welcoming Christ's teaching into our lives.

In particular, as we meditate on the sharing of the Lord's Mother in her Son's redemptive mission, I would ask you to pray for vocations to the priesthood and to virginity for the Kingdom of God, so that all those who are

called will respond with generosity and perseverance.

3. As we turn to Mary Most Holy, let us pray together with Bernadette: "Good Mother, have mercy on me; I give myself entirely to you, that you may give me to your dear Son, whom I wish to love with my whole heart. Good Mother, grant me a heart all aflame for Jesus".

[01260-02.01] [Original text: French]

◦ Traduzione in lingua italiana

Carissimi Fratelli e Sorelle!

1. Inginocchiandomi qui, presso la grotta di Massabielle, sento con emozione di aver raggiunto la meta del mio pellegrinaggio. Questa grotta, dove apparve Maria, è il cuore di Lourdes. Fa pensare alla caverna del monte Oreb, dove Elia incontrò il Signore, che gli parlò nel "mormorio di un vento leggero" (1 Re 19,12).

Qui la Vergine invitò Bernadette a recitare il Rosario, sgranando Lei stessa la corona. Questa grotta è diventata così la cattedra di una singolare scuola di preghiera, in cui Maria insegna a tutti a contemplare con ardente amore il volto di Cristo.

Per questo Lourdes è il luogo dove i credenti di Francia, e di tante altre nazioni dell'Europa e del mondo intero, in ginocchio, pregano.

2. Pellegrini a Lourdes, vogliamo anche noi questa sera ripercorrere pregando, insieme con la Madre, i "misteri" nei quali Gesù si manifesta "come luce del mondo". Ricordiamo la sua promessa: "Chi segue me non camminerà nelle tenebre, ma avrà la luce della vita" (Gv 8,12).

Vogliamo imparare dall'umile serva del Signore la disponibilità docile all'ascolto e l'impegno generoso nell'accogliere l'insegnamento di Cristo nella nostra vita.

In particolare, meditando sulla partecipazione della Madre del Signore alla missione redentrice del Figlio, vi invito a pregare per le vocazioni al sacerdozio ed alla verginità per il Regno di Dio, affinché quanti sono chiamati sappiano rispondere con disponibilità e perseveranza.

3. Rivolti a Maria Santissima, con Bernadette diciamo: "Ma bonne Mère, ayez pitié de moi; je me donne tout entière à vous afin que vous me donniez à votre cher Fils que je veux aimer de tout mon coeur. Ma bonne Mère, donnez-moi un coeur tout brûlant pour Jésus".

[01260-01.01] [Testo originale: Francese]

PREGHIERA FINALE ◦ Preghiera finale in lingua francese ◦ Traduzione in lingua inglese ◦ Traduzione in lingua italiana ◦ Preghiera finale in lingua francese

Je te salue Marie, Femme pauvre et humble,  
bénie du Très-Haut !  
Vierge de l'espérance, prophétie des temps nouveaux,  
nous nous associons à ton hymne de louange  
pour célébrer les miséricordes du Seigneur,  
pour annoncer la venue du Règne  
et la libération totale de l'homme.

Je te salue Marie, humble servante du Seigneur,  
glorieuse Mère du Christ !  
Vierge fidèle, sainte demeure du Verbe,

enseigne-nous à persévérer dans l'écoute de la Parole,  
à être dociles à la voix de l'Esprit,  
attentifs à ses appels dans l'intimité de notre conscience  
et à ses manifestations dans les événements de l'histoire.

Je te salue Marie, Femme de douleur,  
Mère des vivants !  
Vierge épouse auprès de la Croix, nouvelle Ève,  
sois notre guide sur les routes du monde,  
enseigne-nous à vivre et à répandre l'amour du Christ,  
enseigne-nous à demeurer avec Toi  
auprès des innombrables croix  
sur lesquelles ton Fils est encore crucifié.

Je te salue Marie, Femme de foi,  
première entre les disciples !  
Vierge, Mère de l'Église, aide-nous à rendre  
toujours compte de l'espérance qui est en nous,  
ayant confiance en la bonté de l'homme  
et en l'amour du Père.  
Enseigne-nous à construire le monde, de l'intérieur:  
dans la profondeur du silence et de l'oraison,  
dans la joie de l'amour fraternel,  
dans la fécondité irremplaçable de la Croix.

Sainte Marie, Mère des croyants,  
Notre-Dame de Lourdes,  
prie pour nous.

Amen.

[01261-03.01] [Texte original: Français]

◦ Traduzione in lingua inglese

Hail Mary, poor and humble Woman,  
Blessed by the Most High!  
Virgin of hope, dawn of a new era,  
We join in your song of praise,  
to celebrate the Lord's mercy,  
to proclaim the coming of the Kingdom  
and the full liberation of humanity.

Hail Mary, lowly handmaid of the Lord,  
Glorious Mother of Christ!  
Faithful Virgin, holy dwelling-place of the Word,  
Teach us to persevere in listening to the Word,  
and to be docile to the voice of the Spirit,  
attentive to his promptings in the depths of our conscience  
and to his manifestations in the events of history.

Hail Mary, Woman of sorrows,  
Mother of the living!  
Virgin spouse beneath the Cross, the new Eve,  
Be our guide along the paths of the world.

Teach us to experience and to spread the love of Christ,  
to stand with you before the innumerable crosses  
on which your Son is still crucified.

Hail Mary, woman of faith,  
First of the disciples!  
Virgin Mother of the Church, help us always  
to account for the hope that is in us,  
with trust in human goodness and the Father's love.  
Teach us to build up the world beginning from within:  
in the depths of silence and prayer,  
in the joy of fraternal love,  
in the unique fruitfulness of the Cross.

Holy Mary, Mother of believers,  
Our Lady of Lourdes,  
pray for us.

Amen.

[01261-02.01] [Original text: French]

◦ Traduzione in lingua italiana

Ave Maria, Donna povera ed umile,  
benedetta dall'Altissimo!  
Vergine della speranza, profezia dei tempi nuovi,  
noi ci associamo al tuo cantico di lode  
per celebrare le misericordie del Signore,  
per annunciare la venuta del Regno  
e la piena liberazione dell'uomo.

Ave Maria, umile serva del Signore,  
gloriosa Madre di Cristo!  
Vergine fedele, dimora santa del Verbo,  
insegnaci a perseverare nell'ascolto della Parola,  
ad essere docili alla voce dello Spirito,  
attenti ai suoi appelli nell'intimità della coscienza  
e alle sue manifestazioni negli avvenimenti della storia.

Ave Maria, Donna del dolore,  
Madre dei viventi!  
Vergine sposa presso la Croce, Eva novella,  
sii nostra guida sulle strade del mondo,  
insegnaci a vivere e a diffondere l'amore di Cristo,  
a sostare con Te presso le innumerevoli croci  
sulle quali tuo Figlio è ancora crocifisso.

Ave Maria, Donna della fede,  
prima dei discepoli!  
Vergine Madre della Chiesa, aiutaci a rendere sempre  
ragione della speranza che è in noi,  
confidando nella bontà dell'uomo e nell'amore del Padre.  
Insegnaci a costruire il mondo dal di dentro:  
nella profondità del silenzio e dell'orazione,

nella gioia dell'amore fraterno,  
nella fecondità insostituibile della Croce.

Santa Maria, Madre dei credenti,  
Nostra Signora di Lourdes,  
prega per noi.

Amen.

[01261-01.01] [Testo originale: Francese]

Terminata la recita del Santo Rosario, il Papa rientra alla residenza Accueil Notre-Dame.

● PROCESSIONE "AUX FLAMBEAUX" ORAZIONE INIZIALE TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Alle ore 21 ha luogo la processione "aux flambeaux", presieduta dal Card. Godfried Danneels, Arcivescovo di Mechelen-Brussel. La processione si snoda dalla Grotta delle Apparizioni, si svolge nella Prairie e si conclude davanti alla Basilica.

Il Papa ne segue l'avvio dal terrazzo dell'Accueil Notre-Dame e pronuncia l'orazione iniziale che riportiamo di seguito:

ORAZIONE INIZIALE

Chers Frères et Sœurs,

1. Lorsqu'elle apparut à Bernadette dans la grotte de Massabielle, la Vierge Marie engagea un dialogue entre le Ciel et la terre, qui s'est prolongé dans le temps et qui dure encore. Marie demanda à la jeune fille que l'on vienne ici en procession, comme pour signifier que ce dialogue ne pouvait se limiter à des paroles, mais qu'il devait se traduire par une marche avec elle dans le pèlerinage de la foi, de l'espérance et de l'amour.

À Lourdes, depuis plus d'un siècle, le peuple chrétien répond fidèlement à cet appel maternel, en se mettant chaque jour en route à la suite du Christ Eucharistie et en effectuant le soir une procession au milieu des chants et des prières en l'honneur de la Mère du Seigneur.

Cette année, le Pape aussi s'unit à vous dans cet acte de dévotion et d'amour envers la Très Sainte Vierge, la femme glorieuse de l'Apocalypse, qui porte sur la tête une couronne de douze étoiles (cf. Ap 12,1). Tenant dans nos mains le flambeau allumé, rappelons et professons notre foi au Christ ressuscité. C'est de Lui que notre vie tout entière reçoit lumière et espérance.

2. Je vous confie, chers Frères et Sœurs, une intention particulière pour la prière de ce soir : invoquez avec moi la Vierge Marie afin qu'elle obtienne au monde le don tant attendu de la paix.

Que naissent en nous des sentiments de pardon et de fraternité ! Que soient déposées les armes et que s'éteignent la haine et la violence dans nos cœurs !

Que tout homme voit dans l'autre non pas un ennemi à combattre, mais un frère à accueillir et à aimer, pour construire ensemble un monde meilleur.

3. Invoquons ensemble la Reine de la paix et renouvelons notre engagement au service de la réconciliation, du dialogue et de la solidarité. Nous mériterons ainsi la béatitude que le Seigneur a promise aux « artisans de paix » (Mt 5, 9).

Je vous accompagne de ma prière et de ma bénédiction !  
Que Dieu vous bénisse !

[01262-03.01] [Texte original: Français]

**TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE**

Dear Brothers and Sisters!

1. When the Virgin Mary appeared to Bernadette in the grotto at Massabielle, she began a dialogue between Heaven and earth which has lasted through time and continues to this day. Speaking to the young girl, Mary asked that people should come here in procession, as if to signify that this dialogue cannot be limited to words, but must become a journey at her side along the pilgrim way of faith, hope and love.

Here in Lourdes, for more than a century the Christian people have faithfully responded to that maternal summons, walking each day behind Christ in the Blessed Sacrament and processing each night amid songs and prayers in honour of the Lord's Mother.

This year the Pope joins you in this act of devotion and love for the Most Holy Virgin, the glorious woman of the Book of Revelation, crowned with twelve stars (cf. Rev 12,1). Holding in our hands the lighted torch, we recall and profess our faith in the Risen Christ. From Him the whole of our life receives light and hope.

2. To you, dear brothers and sisters, I entrust a particular intention for our prayer this evening: join me in imploring the Virgin Mary to obtain for our world the longed-for gift of peace.

May forgiveness and brotherly love take root in human hearts. May every weapon be laid down, and all hatred and violence put aside.

May everyone see in his neighbour not an enemy to be fought, but a brother to be accepted and loved, so that we may join in building a better world.

3. Together let us invoke the Queen of Peace and renew our commitment to the service of reconciliation, dialogue and solidarity. In this way we shall merit the happiness which the Lord has promised to the peacemakers (*Mt 5,9*).

I accompany you with my prayer and my blessing.  
May God bless you!

[01262-02.01] [Original text: French]

**TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA**

Carissimi Fratelli e Sorelle!

1. Apparendo a Bernadette nella grotta di Massabielle, la Vergine Maria avviò un dialogo tra Cielo e terra, che si è prolungato nel tempo, e dura tutt'ora. Alla giovane, Maria domandò che si venisse qui in processione, quasi a significare che questo dialogo non può limitarsi alle parole, ma deve tradursi in un camminare con lei nel pellegrinaggio della fede, della speranza e dell'amore.

Da oltre un secolo, a Lourdes, il popolo cristiano risponde fedelmente a quell'appello materno mettendosi quotidianamente in cammino dietro a Cristo Eucaristia e sfilando la sera tra canti e preghiere in onore della Madre del Signore.

Quest'anno, anche il Papa si unisce a voi in questo atto di devozione e di amore verso la Vergine Santissima, la donna gloriosa dell'Apocalisse, coronata di dodici stelle (cfr Ap 12,1). Portando tra le mani la fiaccola accesa, ricordiamo e professiamo la nostra fede in Cristo risorto. Da Lui tutta la nostra vita riceve luce e speranza.

2. Vi affido, carissimi Fratelli e Sorelle, un'intenzione particolare per la preghiera di questa sera: invocate con me la Vergine Maria perché ottenga al mondo il sospirato dono della pace.

Fioriscano negli animi sentimenti di perdono e di fratellanza. Si depongano le armi e nei cuori si spengano l'odio e la violenza.

Ogni uomo veda nell'altro non un nemico da combattere, ma un fratello da accogliere ed amare, per costruire insieme un mondo migliore.

3. Invochiamo insieme la Regina della pace e rinnoviamo il nostro impegno a servizio della riconciliazione, del dialogo, della solidarietà. Meriteremo così la beatitudine che il Signore ha promesso agli "operatori di pace" (Mt 5,9).

Vi accompagno con la mia preghiera e la mia benedizione.  
Che Dio vi benedica!

[01262-01.01] [Testo originale: Francese]

[B0397-XX.03]

---